

NAOMI NORBERG, JD, PhD

FR>EN legal translator sworn in by the Court of Appeal of Bourges

1 rue du Château Gaillard, Pouilly sur Loire, France / +33 (0)3.8622.6159

naomi@northmountain.com – <https://www.northmountain.com>

Experience

Translator and Editor, intermittently from 1992-2007, full time since 2008. Court expert (*assermentée*) since December 2018

- Translate contracts, notarial documents, pleadings, judicial decisions, legal opinions and scholarship, and CSR, whistleblower, data privacy, and anticorruption policies
- Translate international development reports, website content for performing arts and cultural centers
- Review translations by other translators
- Edit manuscripts written in English by multilingual authors for publication in law reviews and political economy, marketing, and finance journals
- Occasionally act as liaison interpreter
- As a volunteer, translate, edit, and write content for ATD Fourth World.

Highlights:

- Interpreted for an English patient hospitalized without her consent, her French lawyer, and the French judge deciding whether or not the hospitalization was lawful (2019)
- Translated a certificate of custom regarding an issue of international cooperation in a narcotics trafficking case (2019)
- Translated all the e-learning materials (approx. 100K words) for the EU's CEIFAC (European College of Financial Investigations and Analysis of Financial Crime) program at the University of Strasbourg (2013-2015)
- Interpreted for a French high-court judge at a roundtable in New York (2007)

Co-Founder and former blogger, "IntLawGrrls," a blog about international law by women law professors, researchers, and doctoral students, 2007-2011

Coordinator, Franco-American "Réseau ID" (network on the internationalization of law), Chair of **comparative** legal studies and internationalization of law, Collège de France, Paris, 2005-2007

Coordinated expert group of French and American law professors, diplomats, and judges, including Justice Stephen Breyer and French high-court justices. Researched and drafted proposals for annual meetings; coordinated meetings and publication.

Researcher, Chair of comparative legal studies and internationalization of law, Collège de France, Paris, 2003-2005

Did preliminary research and writing on PhD dissertation regarding conflicts between antiterrorism measures and international human rights law; prepared comparative tables of death penalty jurisprudence and climate change legislation; gave a seminar presentation (subsequently published) on extraterritorial US law; performed administrative duties.

Legal Assistant, Archibald-Andersen, Neuilly sur Seine, 2000-2002

Helped French partners and associates draft contracts, correspondence to opposing counsel, presentations for legal seminars, and client letters in English; created intranet "plain English" legal writing lessons; wrote property investment brochure for English-speaking clients.

Education

University of Paris I (Panthéon-Sorbonne)

PhD (*doctorat*), *summa cum laude*, 2008. Dissertation (written in French): “The Internationalization of American Law: The Alien Tort Claims Act, Post-2001 Antiterrorism Measures, and Civic Actors”

LLM (*diplôme d'études approfondies*) in Comparative criminal law and criminal justice policy in Europe, *cum laude*, 2002. Thesis (written in French): “The Military Order of November 13, 2001 Poses a Danger of Institutionalizing a State of Emergency in the United States and Marks a Shift Toward a Totalitarian Model of Criminal Justice”

University of California, Davis

Juris doctor degree, 1988

Bachelor of Arts degree in English (writing emphasis), 1980

Continuing education

- Editing Humanities and Social Science Texts: Theory and Practice, Mediterranean Editors and Translators Association (2021)
- L'expert traducteur interprète judiciaire face au contenu d'un acte authentique rédigé par notaire [Expert translator/interpreter training on deeds drafted by notaries], EXPERTIJ (2020)
- Maritime Law: Introduction to Shipping Transactions, Future Learn (2017)

Memberships

- American Translators Association
- Mediterranean Editors and Translators
- Société française des traducteurs
- State Bar of California

Languages

English (mother tongue); French (functionally bilingual)

Computer skills

Word, Excel, PowerPoint, Wordfast Pro

Hobbies

Pottery, travel

For published translations and research as well as client testimonials:

<https://www.northmountain.com>